

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铨 主译

*Illustrated Classics Collection*

THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES

柯南·道尔 著

# 福尔摩斯探案集

THOMSON



暨南大学出版社

Jinan University Press

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案集

柯南·道尔 著

曾璐 何青青 肖娜 译



暨南大学出版社  
Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection  
The Adventures of Sherlock Holmes  
A. Conan Doyle  
Adapted by Matvina G. Vogel Illustrations by Brendan Lynch  
ISBN 075939874 - 7

Copyright©MCMXLXXXIII Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有, 盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981-265-489-5

广东省版权局著作权合同登记号 图字19-2004-141号

#### 图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案集/[英] 柯南·道尔(A. Conan Doyle)著; 何广铿主译. —广州: 暨南大学出版社, 2005. 8  
(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)  
ISBN 7-81079-538-4

I. 福… II. ①柯…②何… III. 短篇小说—英国—近代—简写本 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第057966号

出版发行: 暨南大学出版社

---

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部(8620) 85226593 85221601

营销部(8620) 85225284 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

---

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

---

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2005年8月第1版

印 次: 2005年8月第1次

印 数: 1—6000册

---

总定价: 306.00元(全套18册, 每册附送光盘2张)

---

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

# 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》；而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长

华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

## About the Author

Arthur Conan Doyle was born in 1859 in Edinburgh, Scotland. He studied medicine, and in 1882 opened his practice. But patients did not flock to young Dr. Doyle too quickly, and during the long months of waiting for them, he began writing.

Although Doyle's first stories were not very successful, his first Sherlock Holmes novel, *A Study in Scarlet*, was an instant success. Doyle used one of his medical school teachers, Dr. Joseph Bell, as a model for Holmes. Bell was brilliant, not only at diagnosing the illnesses of his patients, but in studying their appearance, background, and habits

---

## 作者简介

亚瑟·柯南·道尔 1859 年出生于苏格兰的爱丁堡。他学过医，并于 1882 年开始挂牌行医。刚开业的时候，来找这位年轻医生看病的人并不多。于是，在等待病人就诊的时间里，他开始尝试写点东西。

道尔开始写的一些短篇故事并没有取得成功，然而他的第一部福尔摩斯探案小说《血字的研究》却旋即取得了巨大的成功。道尔以他曾经就读的医科大学的一位老师约瑟夫·贝尔为原形，创造了福尔摩斯的形象。贝尔医生是个很聪慧的人，他不仅能为病人诊病，而且能从他们的外貌、背景和习惯推断出有关他们的

to learn about them as well. These remarkable skills of observation and deduction Doyle transferred to Sherlock Holmes, so that the great detective is able to listen to the odd, mysterious, strange, and occasionally absurd stories his clients bring him, and make sense out of them.

Sherlock Holmes and his friend and assistant, Dr. John Watson, appear in 66 short stories and four novels by Arthur Conan Doyle. The three mystery thrillers you will read in this book are part of the collection of short stories which appear in *The Adventures of Sherlock Holmes*.

Once Holmes was established as a worldwide legend, Doyle himself came to be regarded as an expert crime solver. Real-life cases were brought to him,



一些情况。于是道尔也赋予了福尔摩斯这种奇妙的观察和推断能力，使这位伟大的神探能从委托人嘴里怪诞、神秘甚至有时荒谬的描述中发现线索。

在六十六个短篇故事和四部长篇小说中，亚瑟·柯南·道尔还塑造了夏洛克·福尔摩斯及他的朋友兼助理约翰·华生医生的形象。本书收录的这三个悬疑小说来自短篇故事集《福尔摩斯探案集》。

当福尔摩斯被塑造成为一个世界闻名的传奇人物时，道尔也被认为是一个犯罪分析专家。因此，有人将真实生活中的案子带给他，相信他能还被冤枉入狱的人一个清白。也许世界上没有哪

and he is credited with proving the innocence of many people unjustly imprisoned. Probably no other author has been able to create a fictional character who has become so real to his readers as Arthur Conan Doyle did with Sherlock Holmes.

---

个作家能像亚瑟·柯南·道尔那样，能把笔下的夏洛克·福尔摩斯塑造得让读者觉得如此真实。





福尔摩斯请华生进来。

# CONTENTS

## 目 录

|  |       |
|--|-------|
| 序 .....                                      | (1)   |
| About the Author .....                       | (1)   |
| 作者简介   |       |
| 1. The Red-Headed League .....               | (1)   |
| 红发会  |       |
| 2. The Adventure of the Speckled Band .....  | (86)  |
| 斑点带子案  |       |
| 3. The Adventure of the Copper Beeches ..... | (185) |
| 铜山毛榉案  |       |

## The Red-Headed League

As Dr. John Watson called on his friend, Mr. Sherlock Holmes, one autumn day, he found the great detective deep in conversation with a very stout, red-faced elderly gentleman, with fiery red hair.

“Forgive me, Holmes,” said Watson in the doorway. “I didn’t mean to intrude.”

“Not at all,” said Holmes. “Come in and close the door behind you.” Then turning to his guest, the detective explained, “Dr. Watson has helped me solve many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be just as useful in helping me solve yours too, Mr. Wilson.”

---

## 红发会

一个秋日，约翰·华生医生去拜访他的朋友夏洛克·福尔摩斯，而当时福尔摩斯正和一个矮胖的、面色红润的、顶着一头火红头发的老先生谈得正欢。

“福尔摩斯，原谅我，”华生站在门口说，“看来我打扰你了。”

“一点也不，”福尔摩斯说，“进来吧，把门关上。”然后他转向客人，介绍说，“威尔逊先生，华生医生曾协助我成功破获了好几起大案，而对于您的案子我相信他也会是个好帮手。”

The stout gentleman nodded at Dr. Watson as Sherlock Holmes sat back in his armchair, putting his fingertips together, as was his habit when he was in a thoughtful mood.

After Dr. Watson had seated himself on the sofa, Holmes leaned forward and spoke. "Mr. Jabez Wilson here has begun telling me a story which promises to be one of the most unusual I have heard in some time. I'm quite certain that a crime has been committed, but I want you to listen to the story from the beginning, Watson, right from Mr. Wilson's lips, and I'm sure you'll agree that I've never had a case like this before."

Jabez Wilson pulled a dirty, wrinkled newspaper from his pocket and flattened it on his knee. It was

于是这个矮胖的先生向华生点头致意，福尔摩斯也坐回到他的扶手椅里，双手指尖合拢。这是他进入思考状态时的习惯动作。

华生坐到沙发上后，福尔摩斯身子向前一靠，说：“杰贝司·威尔逊先生刚才告诉了我一个故事，他认为这应该是我这段时间所听说过的最离奇的故事之一。我敢肯定这个故事里有人在犯罪。但是，华生，我想让你从威尔逊先生的嘴里从头再听一遍这个故事。我以前从来没有碰到过像这样的案子，我相信你会认同我的观点的。”

杰贝司·威尔逊从他的口袋里掏出一张又脏又皱的报纸平放在膝盖上。这张报纸尽是分类的广告。当威尔逊先生用手指指向



杰贝司·威尔逊的分类广告

---

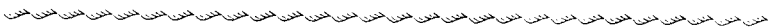
stout: *adj.* 矮胖的

flatten: *v.* 使……平

a page filled with classified ads. As Mr. Wilson ran his finger down one column, Watson took a few moments to study him, realizing full well how much he could learn about the man from his appearance—according to the methods Sherlock Holmes had taught him.

Jabez Wilson's clothes revealed him to be only an average British tradesman, although the heavy vest chain with a piece of triangular metal hanging from it caught Watson's eye. But other than that, there was nothing remarkable about the man, except his blazing red hair and his expression of anger.

Holmes noticed Watson studying their guest, and he smiled. "Except for the fact that Mr. Wilson has at some time done some manual labor," said Holmes, "that he has been in China, and that he has done a great deal of writing lately, I cannot discover anything else."



其中的一栏时，华生打量了他一会儿，尽量想从他的外表获知这个人的信息——这是夏洛克·福尔摩斯曾经教过他的方法。

引起华生注意的是杰贝司·威尔逊背心上系着的一根粗链子，上面有三角形的金属片。尽管如此，他的服饰表明他仅是一个普通的英国商人。除了他有一头火红色的头发，以及面露愠色之外，这个人实在没有什么特别的地方了。

福尔摩斯注意到华生在研究这个客人，笑了。“威尔逊先生做过一段时间的体力活，到过中国，最近还写过不少东西，除此之外，我发现不了别的什么了。”



福尔摩斯对威尔逊的情况了然于心。

---

reveal: *v.* 揭露

tattoo: *n.* 文身

Jabez Wilson looked up from his newspaper with a start. "How in the name of heaven did you know all that, Mr. Holmes?" he asked. "It's true I once did manual labor. My first job was as a ship's carpenter."

"Your hands, my dear sir," said Holmes. "Your right hand is much larger than your left, and the muscles are more developed."

"But the writing?" gasped Wilson.

"The right cuff on your jacket sleeve is shiny from rubbing along paper," explained Holmes, "and the patch on your left elbow is smooth where you rest it on the desk."

"Amazing!" cried Jabez Wilson. "But how did you know I had been in China?"

---

杰贝司·威尔逊很惊奇地从报纸里抬起头。“上帝啊！你怎么知道的，福尔摩斯先生？”他问道。“我以前确实干过体力活。我第一份工作就是在船上当木匠。”

“我亲爱的先生，你看你的手，”福尔摩斯说。“你的右手比你的左手大很多，肌肉也发达得多。”

“那写过东西又缘何说起？”威尔逊倒吸了一口气问道。

“你夹克衫袖子的右边袖口闪闪发亮，那是因为经常与纸进行摩擦，”福尔摩斯解释说，“而你左手腕的补丁很光滑，说明你经常把手放在桌子上。”

“真是不可思议！”威尔逊惊呼。“但你怎么知道我到过中国呢？”



“The fish tattooed just above your right wrist could only have been done in China. I have made a thorough study of tattoos from around the world and can easily identify those from every country. And besides, the coin hanging from your watch chain is Chinese too.”

“Well, I never!” said Jabez Wilson, laughing heartily.

“Now to the business at hand,” said Holmes. “Have you found the advertisement, Mr. Wilson?”

“Yes, I have it now,” he answered, with his thick red finger planted halfway down the newspaper column. “This is the ad that began it all. Just read it.”

Watson took the paper Mr. Wilson reached out and began to read:

~~~~~

“你右手腕上边一点的地方有鱼形文身，那只有在中国才能做得出来。我对全世界的文身作过全面的调查，我可以很容易地判定哪些文身是出自哪个国家。再说了，你表链上挂有一块中国钱币。”

“噢，我真没想到啊！”杰贝司·威尔逊会心地笑着说。

“现在我们言归正传，”福尔摩斯说，“威尔逊先生，你找到那个广告了吗？”

“我现在找到了，”他一边回答，一边用他又粗又红的手指指向广告的中间部分。“这则广告就是整件事情的导火线。你们看看吧。”

华生从威尔逊手中接过报纸，读道：